

# Heb

## Chapter 11

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

1 Ἔστιν δὲ πίστις ἐπιζομένων ὑπόστασις, πραγμάτων ἔλεγχος οὐ  
É porém fé de-coisas-esperadas certeza de-realidades prova não  
[G1510](#) [G1161](#) [G4102](#) [G1679](#) [G5287](#) [G4229](#) [G1650](#) [G3756](#)

βλεπομένων.  
vistas  
[G0991](#)

Ora, a fé é o firme fundamento das coisas que se esperam, e a prova das coisas que se não vêem.

2 ἐν ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι.  
Nela esta pois receberam-testemunho os antigos  
[G1722](#) [G3778](#) [G1063](#) [G3140](#) [G3588](#) [G4245](#)

Porque por ella os antigos alcançaram testemunho.

3 Πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶνας, ῥήματι Θεοῦ,  
Pela-fé entendemos terem-sido-formados os séculos pela-palavra de-Deus  
[G4102](#) [G3539](#) [G2675](#) [G3588](#) [G0165](#) [G4487](#) [G2316](#)

εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων, τὸ βλεπόμενον γεγονέναι.  
de-modo-que o não de coisas-visíveis o que-é-visto se-fez  
[G1519](#) [G3588](#) [G3361](#) [G1537](#) [G5316](#) [G3588](#) [G0991](#) [G1096](#)

Pela fé entendemos que os seculos pela palavra de Deus foram creados; de maneira que as coisas que se vêem não foram feitas das que se viam.

4 Πίστει πλείονα θυσίαν, Ἄβελ παρὰ Κάϊν προσήνεγκεν τῷ Θεῷ; δι'  
Pela-fé maior sacrificio Abel do-que Caim ofereceu a Deus por-meio  
[G4102](#) [G4119](#) [G2378](#) [G0006](#) [G3844](#) [G2535](#) [G4374](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#)

ἧς ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ  
da-qual foi-testemunhado ser justo testemunhando sobre as ofertas dele  
[G3739](#) [G3140](#) [G1510](#) [G1342](#) [G3140](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1435](#) [G0846](#)

τοῦ Θεοῦ; καὶ δι' αὐτῆς, ἀποθανών, ἔτι λαλεῖ.  
o Deus e por-meio dela tendo-morrído ainda fala  
[G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1223](#) [G0846](#) [G0599](#) [G2089](#) [G2980](#)

Pela fé Abel offereceu a Deus maior sacrificio do que Caim, pela qual alcançou testemunho de que era justo, porquanto Deus deu testemunho dos seus dons, e, depois de morto, ainda falla por ella.

5 Πίστει Ἐνώχ μετετέθη, τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον, καὶ οὐχ ἠύρισκετο,  
Pela-fé Enoque foi-traslado para não ver morte e não era-achado  
[G4102](#) [G1802](#) [G3346](#) [G3588](#) [G3361](#) [G3708](#) [G2288](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2147](#)

διότι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ Θεός; πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως, μεμαρτύρηται  
porque o-trasladou ele o Deus antes pois da traslação foi-testemunhado  
[G1360](#) [G3346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4253](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3331](#) [G3140](#)

εὐαρεστηκέναι τῷ Θεῷ.  
ter-agradado a Deus  
[G2100](#) [G3588](#) [G2316](#)

Pela fé Enoch foi trasladado para não ver a morte, e não foi achado, porquanto Deus o trasladara; porque antes da sua trasladação alcançou testemunho de que agradava a Deus.

- 6 χωρὶς δὲ πίστεως, ἀδύνατον εὐαρεστῆσαι. πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν  
Sem porém fé impossível agradar crer pois é-necessário ao-que  
[G5565](#) [G1161](#) [G4102](#) [G0102](#) [G2100](#) [G4100](#) [G1063](#) [G1163](#) [G3588](#)
- προσερχόμενον τῷ Θεῷ, ὅτι ἔστιν, καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτὸν,  
se-aproxima de Deus que ele-existe e aos-que o-buscam ele  
[G4334](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3754](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1567](#) [G0846](#)
- μισθαποδότης γίνεται.  
galardoador se-torna  
[G3406](#) [G1096](#)

Ora, sem fé é impossível agradar a Deus: porque é necessário que aquelle que se aproxima de Deus creia que elle existe, e que é galardoador dos que o buscam.

- 7 Πίστει χρηματισθεῖς, Νῶε περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων, εὐλαβηθεῖς,  
Pela-fé divinamente-avisado Noé acerca das ainda-não vistas-coisas com-temor  
[G4102](#) [G5537](#) [G3575](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3369](#) [G0991](#) [G2125](#)
- κατεσκεύασεν κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου αὐτοῦ; δι' ἧς  
preparou uma-arca para salvação da casa dele por-meio da-qual  
[G2680](#) [G2787](#) [G1519](#) [G4991](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3739](#)
- κατέκρινεν τὸν κόσμον, καὶ τῆς κατὰ πίστιν δικαιοσύνης, ἐγένετο  
condenou o mundo e da segundo fé justiça se-tornou  
[G2632](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2596](#) [G4102](#) [G1343](#) [G1096](#)
- κληρονόμος.  
herdeiro  
[G2818](#)

Pela fé Noé, divinamente advertido das coisas que ainda se não viam, temeu, e, para salvação da sua familia, fabricou a arca, pela qual condemnou o mundo, e foi feito herdeiro da justiça que é segundo a fé.

- 8 Πίστει καλούμενος, Ἀβραὰμ ὑπήκουσεν ἐξελθεῖν εἰς τόπον ὃν ἤμελλεν  
Pela-fé sendo-chamado Abraão obedeceu sair para lugar que estava-prestes  
[G4102](#) [G2564](#) [G0011](#) [G5219](#) [G1831](#) [G1519](#) [G5117](#) [G3739](#) [G3195](#)
- λαμβάνειν εἰς κληρονομίαν, καὶ ἐξῆλθεν, μὴ ἐπιστάμενος ποῦ ἔρχεται.  
a-receber como herança e saiu não sabendo para-onde ia  
[G2983](#) [G1519](#) [G2817](#) [G2532](#) [G1831](#) [G3361](#) [G1987](#) [G4226](#) [G2064](#)

Pela fé Abrahão, sendo chamado, obedeceu, para sair ao logar que havia de receber por herança; e saiu, sem saber para onde ia

- 9 Πίστει παρώκησεν εἰς γῆν τῆς ἐπαγγελίας, ὡς ἀλλοτρίαν, ἐν σκηναῖς  
Pela-fé peregrinou na terra da promessa como estrangeira em tendas  
[G4102](#) [G3939](#) [G1519](#) [G1093](#) [G3588](#) [G1860](#) [G5613](#) [G0245](#) [G1722](#) [G4633](#)
- κατοικήσας μετὰ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, τῶν συνκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας  
tendo-habitado com Isaaque e Jacó os co-herdeiros da promessa  
[G2730](#) [G3326](#) [G2464](#) [G2532](#) [G2384](#) [G3588](#) [G4789](#) [G3588](#) [G1860](#)
- τῆς αὐτῆς;  
da mesma  
[G3588](#) [G0846](#)

Pela fé habitou na terra da promessa, como em terra alheia, morando em cabanas com Isaac e Jacob, herdeiros com elle da mesma promessa.

10 ἔξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμελίουσ ἐχουσαν πόλιν, ἧς τεχνίτης καὶ  
esperava pois a os fundamentos tendo cidade da-qual artifice e  
[G1551](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2310](#) [G2192](#) [G4172](#) [G3739](#) [G5079](#) [G2532](#)

δημιουργὸς ὁ Θεός,  
construtor é-o Deus  
[G1217](#) [G3588](#) [G2316](#)

Porque esperava a cidade que tem fundamentos, da qual o artifice e fabricante é Deus.

11 Πίστει καὶ αὐτῇ Σάρρα [στεῖρα], δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος  
Pela-fé também a-própria Sara estéril poder para concepção de-semente  
[G4102](#) [G2532](#) [G0846](#) [G4564](#) [G4723](#) [G1411](#) [G1519](#) [G2602](#) [G4690](#)

ἔλαβεν, καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας, ἐπεὶ πιστὸν ἠγήσατο τὸν  
recebeu e além do-tempo da-idade porque fiel considerou ao-que  
[G2983](#) [G2532](#) [G3844](#) [G2540](#) [G2244](#) [G1893](#) [G4103](#) [G2233](#) [G3588](#)

ἐπαγγειλάμενον.  
prometeu  
[G1861](#)

Pela fé também a mesma Sarah recebeu a virtude de conceber, e deu á luz já fóra da idade; porquanto teve por fiel aquelle que lh'o tinha promettido.

12 διὸ καὶ ἀφ' ἑνὸς, ἐγεννήθησαν, καὶ ταῦτα νενεκρωμένου, καθὼς τὰ  
por-isso também de um nasceram e este já-amortecido como as  
[G1352](#) [G2532](#) [G0575](#) [G1520](#) [G1080](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3499](#) [G2531](#) [G3588](#)

ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει, καὶ ὡς ἡ ἄμμος ἢ παρὰ τὸ  
estrelas do céu em multidão e como a areia ἢ a junto à  
[G0798](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3588](#) [G4128](#) [G2532](#) [G5613](#) [G3588](#) [G0285](#) [G3588](#) [G3844](#) [G3588](#)

χεῖλος τῆς θαλάσσης, ἢ ἀναρίθμητος.  
beira do mar a inumerável  
[G5491](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3588](#) [G0382](#)

Pelo que também de um, e esse já amortecido, nasceram em tão grande multidão como as estrelas do céu, e como a areia innumeravel que está na praia do mar.

13 Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ κομισάμενοι τὰς ἐπαγγελίας,  
Segundo a-fé morreram estes todos não tendo-alcançado as promessas  
[G2596](#) [G4102](#) [G0599](#) [G3778](#) [G3956](#) [G3361](#) [G2983](#) [G3588](#) [G1860](#)

ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες, καὶ ἀσπασάμενοι, καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι  
mas de-longe elas tendo-visto e tendo-saudado e tendo-confessado que  
[G0235](#) [G4207](#) [G0846](#) [G3708](#) [G2532](#) [G0782](#) [G2532](#) [G3670](#) [G3754](#)

ξένοι καὶ παρεπίδημοὶ εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς.  
estrangeiros e peregrinos são sobre a terra  
[G3581](#) [G2532](#) [G3927](#) [G1510](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

Todos estes morreram na fé, sem terem recebido as promessas; porém, vendo-as de longe, e crendo-as e abraçando-as, confessaram que eram estrangeiros e peregrinos na terra.

14 οἱ γὰρ τοιαῦτα λέγοντες, ἐμφανίζουσιν ὅτι πατρίδα ἐπιζητοῦσιν.  
Os pois tais-coisas que-dizem manifestam que pátria buscam  
[G3588](#) [G1063](#) [G5108](#) [G3004](#) [G1718](#) [G3754](#) [G3968](#) [G1934](#)

Porque os que isto dizem claramente mostram que buscam outra patria.

15 καὶ εἰ μὲν ἐκείνης ἐμνημόνευον, ἀφ' ἧς ἐξέβησαν, εἶχον ἂν  
 E se por-um-lado daquela se-lembrassem de onde saíram teriam -  
[G2532](#) [G1487](#) [G3303](#) [G1565](#) [G3421](#) [G0575](#) [G3739](#) [G1545](#) [G2192](#) [G0302](#)

καιρὸν ἀνακάμψαι;  
 oportunidade para-voltar  
[G2540](#) [G0344](#)

| E se, na verdade, se lembrassem d'aquella d'onde haviam saido, teriam tempo de tornar para ella.

16 νῦν δὲ κρείττονος ὀρέγονται, τοῦτ' ἔστιν ἐπουρανίου; διὸ οὐκ  
 Agora porém de-melhor desejam isto é celestial por-isso não  
[G3568](#) [G1161](#) [G2909](#) [G3713](#) [G3778](#) [G1510](#) [G2032](#) [G1352](#) [G3756](#)

ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ Θεός, Θεός ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν; ἠτοίμασεν γὰρ  
 se-envergonha deles o Deus Deus ser-chamado deles preparou pois  
[G1870](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2316](#) [G1941](#) [G0846](#) [G2090](#) [G1063](#)

αὐτοῖς πόλιν.  
 para-eles cidade  
[G0846](#) [G4172](#)

| Mas agora desejam uma melhor, isto é, a celestial. Pelo que tambem Deus se não envergonha d'elles, de se chamar seu Deus, porque já lhes aparelhou uma cidade.

17 Πίστει προσενήνοχεν Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαὰκ; πειραζόμενος, καὶ τὸν μονογενῆ  
 Pela-fé ofereceu Abraão a Isaaque sendo-provado e o unigênito  
[G4102](#) [G4374](#) [G0011](#) [G3588](#) [G2464](#) [G3985](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3439](#)

προσέφερεν, ὁ τὰς ἐπαγγελίας ἀναδεξάμενος  
 oferecia o as promessas que-recebeu  
[G4374](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1860](#) [G0324](#)

| Pela fé ofereceu Abrahão a Isaac, quando foi provado; e aquelle que recebera as promessas ofereceu o seu unigenito,

18 πρὸς ὃν ἐλάληθη, ὅτι Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι σπέρμα;  
 a quem foi-dito que Em Isaaque será-chamada a-ti descendência  
[G4314](#) [G3739](#) [G2980](#) [G3754](#) [G1722](#) [G2464](#) [G2564](#) [G4771](#) [G4690](#)

| Sendo-lhe dito: Em Isaac será chamada a tua descendencia; considerando que Deus era poderoso para até dos mortos o resuscitar.

19 λογισάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν ἐγείρειν -- δυνατὸς ὁ Θεός, ὅθεν  
 considerando que até dentre mortos ressuscitar poderoso é-o Deus donde  
[G3049](#) [G3754](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3498](#) [G1453](#) [G1415](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3606](#)

αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ, ἐκομίσατο.  
 ele também em figura o-recobrou  
[G0846](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3850](#) [G2865](#)

| Por onde tambem em similhaça o tornou a recobrar.

20 Πίστει καὶ περὶ μελλόντων, εὐλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ καὶ  
 Pela-fé também acerca de-coisas-vindouras abençoou Isaaque a Jacó e  
[G4102](#) [G2532](#) [G4012](#) [G3195](#) [G2127](#) [G2464](#) [G3588](#) [G2384](#) [G2532](#)

τὸν Ἰσαῦ.  
 a Esaú  
[G3588](#) [G2269](#)

| Pela fé Isaac abençoou Jacob e Esaú, no tocante ás coisas futuras.

21 Πίστει Ἰακώβ, ἀποθνήσκων, ἕκαστον τῶν υἱῶν Ἰωσήφ εὐλόγησεν, καὶ  
Pela-fé Jacó morrendo cada-um dos filhos de-José abençoou e

[G4102](#) [G2384](#) [G0599](#) [G1538](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2501](#) [G2127](#) [G2532](#)

προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ.  
adorou sobre a extremidade do bordão dele

[G4352](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0206](#) [G3588](#) [G4464](#) [G0846](#)

| Pela fé Jacob, proximo da morte, abençoou cada um dos filhos de José, e adorou encostado á ponta do seu bordão.

22 Πίστει Ἰωσήφ, τελευτῶν, περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐμνημόνευσεν,  
Pela-fé José ao-morrer acerca do êxodo dos filhos de-Israel fez-mençãο

[G4102](#) [G2501](#) [G5053](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1841](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2474](#) [G3421](#)

καὶ περὶ τῶν ὀστέων αὐτοῦ ἐνετείλατο.  
e acerca dos ossos dele deu-ordens

[G2532](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3747](#) [G0846](#) [G1781](#)

| Pela fé José, proximo da morte, fez menção da saída dos filhos de Israel, e deu ordem acerca de seus ossos.

23 Πίστει Μωϋσῆς, γεννηθεὶς, ἐκρύβη τρίμηνον ὑπὸ τῶν πατέρων αὐτοῦ,  
Pela-fé Moisés tendo-nascido foi-escondido três-meses pelos - pais dele

[G4102](#) [G3475](#) [G1080](#) [G2928](#) [G5150](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#)

διότι εἶδον ἄστεῖον τὸ παιδίον; καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸ διάταγμα τοῦ  
porque viram formoso ο menino e não temeram ο decreto do

[G1360](#) [G3708](#) [G0791](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3756](#) [G5399](#) [G3588](#) [G1297](#) [G3588](#)

βασιλέως.

rei

[G0935](#)

| Pela fé Moisés, já nascido, foi escondido tres mezes por seus paes, porque viram que era um formoso menino; e não temeram o mandamento do rei

24 Πίστει Μωϋσῆς, μέγας γενόμενος, ἠρνήσατο λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς  
Pela-fé Moisés grande tendo-se-tornado recusou ser-chamado filho da-filha

[G4102](#) [G3475](#) [G3173](#) [G1096](#) [G0720](#) [G3004](#) [G5207](#) [G2364](#)

Φαραώ;

de-Faraó

[G5328](#)

| Pela fé Moisés, sendo já grande, recusou ser chamado filho da filha de Pharaó,

25 μᾶλλον ἐλόμενος συνκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ, ἢ πρόσκαιρον  
antes escolhendo ser-maltratado-junto com-o povo de Deus ἢ do-que temporário

[G3123](#) [G0138](#) [G4778](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2228](#) [G4340](#)

ἔχειν ἁμαρτίας ἀπόλαυσιν;  
ter do-pecado gozo

[G2192](#) [G0266](#) [G0619](#)

| Escolhendo antes ser maltratado com ο povo de Deus de que por um pouco de tempo ter ο gozo do peccado;

26 μείζονα πλοῦτον ἠγησάμενος, τῶν Αἰγύπτου θησαυρῶν, τὸν ὄνειδισμόν τοῦ  
maior riqueza considerando dos do-Egito tesouros ο opróbrio de

[G3173](#) [G4149](#) [G2233](#) [G3588](#) [G0125](#) [G2344](#) [G3588](#) [G3680](#) [G3588](#)

Χριστοῦ; ἀπέβλεπεν γὰρ εἰς τὴν μισθαποδοσίαν.  
Cristo olhava pois para a recompensa

[G5547](#) [G0578](#) [G1063](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3405](#)

Tendo por maiores riquezas o vituperio de Christo do que os thesouros do Egypto; porque tinha em vista a recompensa.

- 27 Πίστει κατέλιπεν Αἴγυπτον, μὴ φοβηθεῖς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως; τὸν  
Pela-fé deixou o-Egito não temendo a ira do rei o  
[G4102](#) [G2641](#) [G0125](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3588](#) [G2372](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#)  
γὰρ ἀόρατον ὡς ὄρων, ἐκαρτέρησεν.  
pois invisível como vendo perseverou  
[G1063](#) [G0517](#) [G5613](#) [G3708](#) [G2594](#)

Pela fé deixou o Egypto, não temendo a ira do rei; porque esteve firme, como vendo o invisível.

- 28 Πίστει πεποιήκεν τὸ πάσχα καὶ τὴν πρόσχυσιν τοῦ αἵματος, ἵνα  
Pela-fé celebrou a Páscoa e a aspensão do sangue para-que  
[G4102](#) [G4160](#) [G3588](#) [G3957](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4378](#) [G3588](#) [G0129](#) [G2443](#)  
μὴ ὁ ὀλοθρεύων τὰ πρωτότοκα θίγη αὐτῶν.  
não o que-destruía os primogênitos tocasse neles  
[G3361](#) [G3588](#) [G3645](#) [G3588](#) [G4416](#) [G2345](#) [G0846](#)

Pela fé celebrou a paschoa e o derramamento de sangue, para que o destruidor dos primogenitos os não tocasse.

- 29 Πίστει διέβησαν τὴν Ἐρυθρὰν Θάλασσαν, ὡς διὰ ξηρᾶς γῆς; ἥς  
Pela-fé atravessaram o Vermelho Mar como por seca terra da-qual  
[G4102](#) [G1224](#) [G3588](#) [G2063](#) [G2281](#) [G5613](#) [G1223](#) [G3584](#) [G1093](#) [G3739](#)  
πεῖραν λαβόντες, οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν.  
prova tendo-feito os egípcios foram-engolidos  
[G3984](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0124](#) [G2666](#)

Pela fé passaram o Mar Vermelho, como por terra secca; o que tentando os egypcios, se afogaram.

- 30 Πίστει τὰ τεῖχη Ἱεριχῶ ἔπεσαν, κυκλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας.  
Pela-fé os muros de-Jericó caíram tendo-sido-cercados por sete dias  
[G4102](#) [G3588](#) [G5038](#) [G2410](#) [G4098](#) [G2944](#) [G1909](#) [G2033](#) [G2250](#)

Pela fé caíram os muros de Jericó, sendo sitiados durante sete dias.

- 31 Πίστει Ῥαὰβ ἡ πόρνη, οὐ συναπώλετο τοῖς ἀπειθήσασιν,  
Pela-fé Raabe a prostituta não pereceu-junto com-os que-desobedeceram  
[G4102](#) [G4460](#) [G3588](#) [G4204](#) [G3756](#) [G4881](#) [G3588](#) [G0544](#)  
δεξαμένη τοὺς κατασκόπους μετ' εἰρήνης.  
tendo-recebido os espiões com paz  
[G1209](#) [G3588](#) [G2685](#) [G3326](#) [G1515](#)

Pela fé Rahab, a meretriz, não pereceu com os incredulos, acolhendo em paz os espias.

- 32 Καὶ τί ἔτι λέγω? ἐπιλείπει με γὰρ, διηγούμενον ὁ χρόνος, περὶ  
E que mais direi? faltará me pois narrando o tempo acerca  
[G2532](#) [G5101](#) [G2089](#) [G3004](#) [G1952](#) [G1473](#) [G1063](#) [G1334](#) [G3588](#) [G5550](#) [G4012](#)  
Γεδεών, Βαράκ, Σαμψών, Ἰεφθάε, Δαυίδ τε, καὶ Σαμουὴλ, καὶ τῶν  
de-Gideão Baraque Sansão Jefthé Davi e e Samuel e dos  
[G1066](#) [G0913](#) [G4546](#) [G2422](#) [G1138](#) [G5037](#) [G2532](#) [G4545](#) [G2532](#) [G3588](#)  
προφητῶν;  
profetas  
[G4396](#)

E que mais direi? Faltar-me-hia o tempo, contando de Gideon, e de Barac, e de Sansão, e de Jefthe, e de David, e de Samuel e dos profetas:

33 οἱ διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην,  
os-quais por fé subjugaram reinos praticaram justiça  
[G3739](#) [G1223](#) [G4102](#) [G2610](#) [G0932](#) [G2038](#) [G1343](#)  
ἐπέτυχον ἐπαγγελιών, ἔφραξαν στόματα λεόντων;  
alcançaram promessas fecharam bocas de-leões  
[G2013](#) [G1860](#) [G5420](#) [G4750](#) [G3023](#)

Os quaes pela fé venceram reinos, exercitaram justiça, alcançaram promessas, fecharam as boccas dos leões,

34 ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρης, ἐδυναμώθησαν ἀπὸ  
apagaram poder do-fogo escaparam do-fio da-espada foram-fortalecidos de  
[G4570](#) [G1411](#) [G4442](#) [G5343](#) [G4750](#) [G3162](#) [G1412](#) [G0575](#)  
ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων.  
enfermidade tornaram-se poderosos na guerra exércitos fizeram-fugir estrangeiros  
[G0769](#) [G1096](#) [G2478](#) [G1722](#) [G4171](#) [G3925](#) [G2827](#) [G0245](#)

Apagaram a força do fogo, escaparam do fio da espada, da fraqueza tiraram forças, na batalha se esforçaram, pozeram em fugida os exercitos dos estranhos.

35 ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν; ἄλλοι δὲ  
Receberam mulheres por ressurreição os mortos delas outros porém  
[G2983](#) [G1135](#) [G1537](#) [G0386](#) [G3588](#) [G3498](#) [G0846](#) [G0243](#) [G1161](#)  
ἐτυμπανίσθησαν, οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος  
foram-torturados não aceitando a redenção para-que melhor  
[G5178](#) [G3756](#) [G4327](#) [G3588](#) [G0629](#) [G2443](#) [G2909](#)  
ἀναστάσεως τύχωσιν.  
ressurreição alcançassem  
[G0386](#) [G5177](#)

As mulheres tornaram a receber pela resurreição os seus mortos, e outros foram estirados, não acceitando o seu livramento, para alcançarem uma melhor resurreição.

36 ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων, πείραν ἔλαβον; ἔτι, δὲ  
outros porém de-escárnios e de-açoites provação tiveram e-ainda porém  
[G2087](#) [G1161](#) [G1701](#) [G2532](#) [G3148](#) [G3984](#) [G2983](#) [G2089](#) [G1161](#)  
δεσμῶν καὶ φυλακῆς.  
de-cadeias e de-prisão  
[G1199](#) [G2532](#) [G5438](#)

E outros experimentaram escarneos e açoites, e até cadeias e prisões;

37 ἐλιθάσθησαν, [ἐπειράσθησαν], ἐπρίσθησαν, ἐν φόνῳ μαχαίρης ἀπέθανον;  
foram-apedrejados foram-tentados foram-serrados em morte de-espada morreram  
[G3034](#) [G3985](#) [G4249](#) [G1722](#) [G5408](#) [G3162](#) [G0599](#)  
περιῆλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι,  
andaram em peles-de-ovelha em de-cabra peles necessitados afligidos  
[G4022](#) [G1722](#) [G3374](#) [G1722](#) [G0122](#) [G1192](#) [G5302](#) [G2346](#)  
κακουχούμενοι;  
maltratados  
[G2558](#)

Foram apedrejados, serrados, tentados, mortos ao fio da espada; andaram vestidos de pelles de ovelhas e de cabras, desamparados, afflictos e maltratados

38 ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος; ἐπὶ ἐρημίαις πλανώμενοι, καὶ  
 dos-quais não era digno o mundo; em desertos errantes e  
[G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0514](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1909](#) [G2047](#) [G4105](#) [G2532](#)  
 ὄρεσιν, καὶ σπηλαίοις, καὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς.  
 montes e cavernas e nas fendas da terra  
[G3735](#) [G2532](#) [G4693](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3692](#) [G3588](#) [G1093](#)

| (Dos quaes o mundo não era digno), errantes pelos desertos, e montes, e covas e cavernas da terra.

39 Καὶ οὗτοι πάντες, μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως, οὐκ ἔκομίσαντο  
 E estes todos tendo-obtido-testemunho por - fé não alcançaram  
[G2532](#) [G3778](#) [G3956](#) [G3140](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3756](#) [G2865](#)  
 τὴν ἐπαγγελίαν;  
 a promessa  
[G3588](#) [G1860](#)

| E todos estes, tendo testemunho pela fé, não alcançaram a promessa:

40 τοῦ Θεοῦ περὶ ἡμῶν κρεῖττόν τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς  
 de Deus para nós algo-melhor algo tendo-provido para-que não sem  
[G3588](#) [G2316](#) [G4012](#) [G1473](#) [G2909](#) [G5100](#) [G4265](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5565](#)  
 ἡμῶν τελειωθῶσιν.  
 nós fossem-aperfeiçoados  
[G1473](#) [G5048](#)

| Provento Deus alguma coisa melhor a nosso respeito, para que sem nós não fossem aperfeiçoados.